

何西阿書第十章譯文對照

【何十 1】

〔和合本〕「以色列是茂盛的葡萄樹，結果繁多。果子越多，就越增添祭壇；地土越肥美，就越造美麗的柱像。」

〔呂振中譯〕「以色列是茂盛的葡萄樹、能結果子的；他的果子越多，他的祭壇就越增多；他的地土越肥美，他就越使崇拜柱子美麗。」

〔新譯本〕「以色列最茂盛的葡萄樹，自己能結果子。他的果子越多，他就越增添祭壇；他的土地越肥美，他就使柱像越美麗。」

〔現代譯本〕「以色列人像多產的葡萄樹。他們越繁榮，祭壇越增多；他們的土地出產越豐富，所拜的石柱越華麗。」

〔當代譯本〕「以色列是一株茂盛的葡萄樹，碩果纍纍。可是，果子愈多，就為假神建立更多的祭壇；土地愈肥美，地上美麗的柱像也就愈多。」

〔文理本〕「以色列為茂盛之葡萄樹、結實累累、其實愈繁、築壇愈多、其地愈美、建柱愈佳、」

〔思高譯本〕「以色列原是一枝茂盛結實繁多的葡萄樹，但他的收穫愈豐，祭壇也愈多；土地愈富饒，石柱也愈美觀。」

〔牧靈譯本〕「以色列曾是枝葉繁茂、果實豐碩的葡萄樹。可是她的果實越豐收，她建的祭壇也越多；她的土地越肥沃，她崇拜的石柱也越多。」

【何十 2】

〔和合本〕「他們心懷二意，現今要定為有罪。耶和華必拆毀他們的祭壇，毀壞他們的柱像。」

〔呂振中譯〕「他們心懷二意，如今是必須擔負罪罰的。永恆主必擰斷他們的祭壇，毀壞他們的崇拜柱子。」

〔新譯本〕「他們心懷詭詐，現在要承擔這罪的懲罰。耶和華必拆毀他們的祭壇，毀壞他們的柱像。」

〔現代譯本〕「他們心懷詭詐，所以一定要因自己的罪受罰。神要粉碎他們的祭壇，摧毀他們所拜的石柱。」

〔當代譯本〕「他的人民心懷二意，因此必遭受懲罰。神必拆毀他們的祭壇，毀壞他們的柱像。」

〔文理本〕「彼貳其心、今定其罪、神必擊其壇、毀其柱、」

〔思高譯本〕「他們心懷二意，因此必遭懲罰；上主必拆毀他們的祭壇，打倒他們的石柱。」

〔牧靈譯本〕「他們心懷二意，必要為之付出代價。他們的祭壇必被摧毀，石柱定會成為碎片。」

【何十 3】

〔和合本〕「他們必說：我們沒有王，因為我們不敬畏耶和華。王能為我們做甚麼呢？」

〔呂振中譯〕「因為他們總是說：『我們沒有王，因為我們不敬畏永恆主，王嘛，他能為我們作什麼？』」

〔新譯本〕「那時他們必說：“我們沒有君王，因為我們不敬畏耶和華。至於君王，他能為我們作甚麼呢？”」

〔現代譯本〕「這些人不久會埋怨說：「我們沒有君王，因為我們不敬畏上主。可是，君王究竟能為我們做甚麼呢？」

〔當代譯本〕「那時他們會說：“唉！我們沒有君王，因為我們不敬畏神，可是君王又能為我們做甚麼呢？”」

〔文理本〕「彼曰、我儕無王、不寅畏耶和華、夫王于我何為哉、」

〔思高譯本〕「那時他們要說：「哎！我們沒有君王，因為我們不敬畏上主；可是君王能為我們作甚麼呢？」

〔牧靈譯本〕「現在他們說：“我們沒有君王（因為我們並不敬畏雅威），君王對我們有什麼用呢？”」

【何十 4】

〔和合本〕「他們為立約說謊言，起假誓；因此，災罰如苦菜滋生在田間的犁溝中。」

〔呂振中譯〕「嘿，講空話，起假誓，立盟約！莫怪司法（意難確定）如毒草、發生於田間的犁溝中呀！」

〔新譯本〕「他們說很多話，起假誓，又立盟約；所以審判像毒草一般在田間的犁溝中生長起來。」

〔現代譯本〕「他們只會空談，許下虛偽的諾言，訂立毫無作用的條約。正義已經淪為不義，像毒草一樣長遍田野。」

〔當代譯本〕「他們信口雌黃，起假誓，立盟約卻不實行，因此，災難必要像毒草一樣在他們田間的犁溝中滋長。」

〔文理本〕「彼出虛言、假誓立約、故災罰滋生、若毒草之於隴畝、」

〔思高譯本〕「他們任意講空話，發虛誓，立盟約...因此，正義有如田畦間的苦菜叢生。」

〔牧靈譯本〕「讓他們這麼說吧！發虛誓，立盟約，他們將受的懲罰正像田間的雜草，四處蔓延。」

【何十 5】

〔和合本〕「撒馬利亞的居民必因伯·亞文的牛犢驚恐；崇拜牛犢的民和喜愛牛犢的祭司都必因榮耀離開牠，為牠悲哀。」

〔呂振中譯〕「撒瑪利亞的居民必因伯亞文的牛犢而恐懼戰兢；拜牛犢的人民必為牛犢而悲哀；其拜偶像的祭司必為牛犢而哀悼；他們必為它的光耀而『快樂！』（『快樂』與下『流亡』讀音相似）因為那光耀已流亡去了。」

〔新譯本〕「撒瑪利亞的居民必因伯·亞文的牛犢而懼怕；拜牛犢的人民必為它哀慟。拜牛犢的祭司必為它哀號，都因它的榮耀離開它而被擄去了。」

〔現代譯本〕「撒馬利亞的居民要為了失去伯特利的金牛像而驚惶悲傷。他們跟管理偶像的祭司一起

悲歎，都要因金牛像失去了光彩而痛哭。」

〔當代譯本〕「撒馬利亞的居民向來都敬拜伯亞文的牛犢，現在看見它失勢，便恐懼起來，他們和他們的祭司都要為那已經消逝的光榮而悲哀痛哭。」

〔文理本〕「撒瑪利亞居民、將因伯亞文之犢而驚惶、庶民為之悲哀、素悅斯犢之祭司戰慄、以其榮去之也、」

〔思高譯本〕「撒馬黎雅的居民必為貝特文的牛犢焦慮，他的人民必為牠舉哀，他的僧侶也要為牠我去的榮華而哀號，因為牠被人奪去。」

〔牧靈譯本〕「撒瑪利亞在為貝特阿文的偶像焦慮顫抖，他們向牛犢致哀，司祭在為失去的光榮而哀號。」

【何十 6】

〔和合本〕「人必將牛犢帶到亞述當作禮物，獻給耶雷布王。以法蓮必蒙羞；以色列必因自己的計謀慚愧。」

〔呂振中譯〕「連那東西也必被帶到亞述去，做貢物獻給那大王（傳統：王、他要競爭）。以法蓮必得到羞慚，以色列必因他的偶像（傳統：計謀）而慚愧。」

〔新譯本〕「人要把它帶到亞述去，作貢物獻給那裡的大王。以法蓮必受羞辱，以色列必因自己的計謀蒙羞。」

〔現代譯本〕「這座偶像會被帶到亞述，作為貢物獻給亞述大王。以色列要慚愧蒙羞，因為他們拜偶像。」

〔當代譯本〕「這牛犢要被人帶到亞述去，作為貢物獻給耶雷布王。以法蓮因為信奉和倚靠它，也必受人嘲笑；以色列也要因為自己這種愚妄的行為而羞愧。」

〔文理本〕「其犢必舁至亞述、饋與耶雷布王、以法蓮將蒙羞、以色列必因己謀而抱愧、」

〔思高譯本〕「連牠也被帶到亞述去，作為大王的貢物。厄弗辣因得到的只是恥辱，以色列必要因自己的偶像而蒙羞。」

〔牧靈譯本〕「因為榮耀已被人搶到亞述去，獻給大王作貢品。留給厄弗辣因的是恥辱，以色列人必因自己的偶像而蒙羞。」

【何十 7】

〔和合本〕「至於撒瑪利亞，她的王必滅沒，如水面的沫子一樣。」

〔呂振中譯〕「撒瑪利亞嘛、她的王必滅沒，像水片在水面上。」

〔新譯本〕「至於撒瑪利亞，她與她的君王必被剪除；好像浮在水面的枯枝一般。」

〔現代譯本〕「他們的君王要被帶走，像小木片被水沖走。」

〔當代譯本〕「撒馬利亞和她的君王要像飄浮在海上的一片木頭，轉瞬就消失在波濤之中。」

〔文理本〕「撒瑪利亞被滅、其王若水面之片木、」

〔思高譯本〕「撒馬黎雅滅亡了，她的君王有如一片浮在水面的乾草。」

〔牧靈譯本〕「至於撒瑪利亞的君王，他成了飄浮在水面上的泡沫。」

【何十 8】

〔和合本〕「伯·亞文的邱壇——就是以色列取罪的地方必被毀滅；荊棘和蒺藜必長在他們的祭壇上。他們必對大山說：遮蓋我們！對小山說：倒在我們身上！」

〔呂振中譯〕「伯亞文（諷刺指著『伯特利』）的邱壇必被毀壞，以色列罪惡之淵藪必遭破毀；荊條和蒺藜必長起在他們的祭壇上。他們必對大山說：『遮蓋我們哦！』必對小山說：『倒在我們身上哦！』」

〔新譯本〕「伯·亞文的邱壇，就是以色列的罪惡，都要被拆毀；荊棘和蒺藜必在他們的祭壇上面長起來。那時人要對大山說：“遮蓋我們！”對小山說：“倒在我們身上！”」

〔現代譯本〕「亞文〔意思是：邪惡或偶像〕小山上的祭壇，就是以色列人拜偶像的地方，都要被毀滅。他們的祭壇要長滿荊棘毒草。他們要向大山說：「把我們藏起來吧！」對小山說：「掩護我們吧！」」

〔當代譯本〕「伯亞文是罪惡的淵藪，高山上的祭壇必要被神拆毀，他們的祭壇上面，必長滿荊棘蒺藜。那裡的人就要向高山呼喊，說：“掩蓋我們吧！”又向小丘懇求說：“傾覆在我們身上吧！”」

〔文理本〕「亞文之崇邱、乃以色列之罪、將見毀滅、荊棘蒺藜生於其壇、彼將謂山曰覆我、謂陵曰傾於我上、」

〔思高譯本〕「貝特阿文的高丘——以色列的罪過淵藪——將被摧毀，荊棘和蒺藜要攀他們的祭壇；那時他們要對山說：「遮蓋我們吧！」對丘陵說：「倒在我們身上吧！」」

〔牧靈譯本〕「貝特阿文的高丘是以色列的罪惡，它們必被摧毀。荊棘和蒺藜會爬上他們的祭壇。那時他們會對群山說：“覆蓋我們吧！”對丘陵說：“傾倒在我們身上吧！”」

【何十 9】

〔和合本〕「以色列啊，你從基比亞的日子以來時常犯罪。你們的先人曾站在那裡，現今住基比亞的人以為攻擊罪孽之輩的戰事臨不到自己。」

〔呂振中譯〕「以色列阿，從基比亞的日子以來、你就時常犯罪了。以色列人（原文：他們）仍然在那裡停留著；難道戰禍就不能在基比亞趕上他們麼？對驕橫之輩」

〔新譯本〕「以色列啊！從基比亞的日子以來，你就犯罪，他們仍然留在那裡，難道攻擊惡人的戰禍不能在基比亞趕上他們嗎？」

〔現代譯本〕「上主說：「自從在基比亞犯罪以後，以色列人一直得罪我，因此基比亞要遭受戰禍。」

〔當代譯本〕「“以色列啊，自從基比亞的日子開始，你就不斷地犯罪，抗拒我。你們以為懲罰罪人的戰禍不會臨在你們身上嗎？」

〔文理本〕「以色列歟、爾之幹罪、較在基比亞時為尤甚、彼眾立於基比亞、以免攻不義者之戰及之、」

〔思高譯本〕「以色列！從基比亞的日子起，你就犯罪，你就在那裏抗拒；難道基比亞的戰禍不會波及那些惡人嗎？」

〔牧靈譯本〕「自從基比亞的日子以來，以色列就在犯罪，在反叛，難道打擊基比亞惡人的力量不會來懲治你嗎？」

【何十 10】

〔和合本〕「我必隨意懲罰他們。他們為兩樣的罪所纏；列邦的民必聚集攻擊他們。」

〔呂振中譯〕「我必來（傳統：我願意時。或不點竄而譯『我必隨意』）懲罰他們。他們給雙重罪孽捆綁著，列族之民必聚集來攻擊他們。」

〔新譯本〕「我必來懲罰他們；他們被自己那雙重的罪孽捆綁的時候，列國就集結起來攻擊他們。」

〔現代譯本〕「我要攻擊〔希伯來文是：在我意願的時間我要〕這批犯罪的人，懲罰他們。列國要聯合起來圍攻他們；他們要因自己的種種罪行受懲罰。」

〔當代譯本〕「我要使各國聯合來攻擊你們，懲罰你們重重的罪孽。」

〔文理本〕「我欲加譴之日、必懲罰之、彼為二罪所系、列邦將會集而攻之、」

〔思高譯本〕「我必來懲罰他們；列邦必要聯合起來攻打他們，為懲罰他們的雙重罪過。」

〔牧靈譯本〕「我必來懲罰你，我必使列邦聯合起來打擊你們，因為你們犯下了雙重罪過。」

【何十 11】

〔和合本〕「以法蓮是馴良的母牛犢，喜愛踹穀，我卻將軛加在牠肥美的頸項上，我要使以法蓮拉套〔或譯：被騎〕。猶大必耕田；雅各必耙地。」

〔呂振中譯〕「以法蓮是馴良的母牛犢，喜愛踹穀；我乃將軛加在（經點竄翻譯的），它肥美的脖子上；使以法蓮拉套（此處多：『猶大』一詞，姑略之）耕田，使雅各為自己耙地。」

〔新譯本〕「以法蓮是一頭馴服的母牛犢，喜愛踹穀；我卻要把軛扣在牠肥美的頸項上，我要使以法蓮拖犁；猶大要耕田，雅各必為自己耙地。」

〔現代譯本〕「以色列國曾經像一頭馴服的母牛，隨時願意踹穀。但是我決定把軛套在〔希伯來文是：愛惜或寬恕〕牠壯碩的頸上，驅使牠做更重的工作。我叫猶大耕田，以色列耙地。」

〔當代譯本〕「以法蓮本是一頭馴服的母牛犢，牠喜歡踹穀，現在我要把軛套在牠肥壯的脖子上。從今以後，猶大要辛苦地耕田，雅各要吃力地耙地了。」

〔文理本〕「以法蓮乃馴習之牝犢、喜于踏穀、昔我惜其項之美、今則使之曳耒耜、猶大耕之、雅各耙之、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因原是一頭馴服的母牛，喜愛打麥，可是我要將軛加在牠肥壯的頸項上；我要給厄弗辣因上套，以色列必要耕田，雅各伯必要耙地。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因是頭馴服的母牛，喜愛麥場。我要在她頸上套軛，人們會駕馭厄弗辣因，雅各伯得負犁耕地。」

【何十 12】

〔和合本〕「你們要為自己栽種公義，就能收割慈愛。現今正是尋求耶和華的時候；你們要開墾荒地，等祂臨到，使公義如雨降在你們身上。」

〔呂振中譯〕「你們要為自己播種義氣，要收割忠愛之果子（傳統：依照分量），要耙鬆你們的休耕

地；因為現在正是尋永恆主的時候，等他臨到，下義氣之雨在你們身上。」

〔新譯本〕「你們要為自己撒種公義，就能收割慈愛的果子，你們要翻鬆荒地。現在是尋求耶和華的時候，直等到他來，降下公義的雨在你們身上。」

〔現代譯本〕「我說：『你們要為自己開墾荒地，播種正義的種子，好收成你所結對我忠誠的果實。我是上主，現在就是你們該歸向我的時候。我要來，並且要厚厚地降福給你們。』」

〔當代譯本〕「你們種植公義，才能收割仁愛的果實。犁開剛硬的心田，讓神把公義澆灌在你們身上吧，因為現在就是尋求神的時候了。」

〔文理本〕「爾當以義播之、依仁獲之、尋求耶和華之時已屆、爾其開墾土壤、迨其臨蒞、雨爾以義、」

〔思高譯本〕「你們應該播種正義，才可收割仁慈的果實；你們應該開墾荒地，因為現在是尋求上主的時候；應尋求祂，直到祂來給他們降下正義。」

〔牧靈譯本〕「你們該耕耘出新地，播種正義，才会有仁善的果實。尋找雅威的時刻到了，直到他降來，給你們帶來救贖的甘露。」

【何十 13】

〔和合本〕「你們耕種的是奸惡，收割的是罪孽，吃的是謊話的果子。因你倚靠自己的行為，仰賴勇士眾多，」

〔呂振中譯〕「你們耕種的是邪惡，收割的是棋暴，吃的是謊話之果子；因為你倚靠你的戰車（傳統：你自己所走的路線），你仰賴你勇士之眾多，」

〔新譯本〕「你們耕種奸惡，收割不義，自吃謊言的果子；因為你倚靠自己的戰車和眾多的勇士。」

〔現代譯本〕「但是你們不聽，反而播種邪惡，收取邪惡的果子，自食謊言的惡果。「因為你們倚靠自己的戰車〔希伯來文是：方法〕和龐大的軍隊，」

〔當代譯本〕「可是，你們種的是邪惡，收割的是罪孽，吃的是謊言的果實，倚靠的是自己的計謀和武力。」

〔文理本〕「惟爾耕種奸惡、而獲愆尤、食虛誕之果、蓋爾恃己之行、與勇士之眾、」

〔思高譯本〕「為什麼你們種了邪惡，收割了罪孽，吃了謊言的果實呢？因為你依賴了你的戰車，和和你的勇士眾多；」

〔牧靈譯本〕「而你們種下了邪惡，收穫了罪孽，並吃了謊言的果實。你仗恃著戰車和眾多武士。」

【何十 14】

〔和合本〕「所以在這民中必有鬨嚷之聲，你一切的保障必被拆毀，就如沙勒幔在爭戰的日子拆毀伯·亞比勒，將其中的母子一同摔死。」

〔呂振中譯〕「因此在你眾族人中必起了鬨嚷，你一切有堡壘的城必被毀壞，就如沙勒幔在爭戰的日子毀壞伯亞比勒，有做母親的跟兒女一同被摔死在那樣。」

〔新譯本〕「所以必有鬨嚷之聲攻擊你的眾民，你的一切城堡都必被毀壞，正如沙勒幔在爭戰的日子毀壞伯·亞比勒一般，有母親與兒女一同在那裡被摔死。」

〔現代譯本〕「戰火要臨到民間，所有的城堡都要遭毀滅。那景況會像沙勒幔王摧毀了伯亞比勒城一樣的慘：母親和她們的嬰兒都被摔死。」

〔當代譯本〕「因此，你們中間必有恐慌，你們的堡壘必要摧毀，就像沙勒幔攻破伯亞比勒之後，大肆屠殺，連婦孺也不肯放過的情形一樣。」

〔文理本〕「故爾民中、擾攘將起、保障見毀、如沙勒幔當戰鬪之日、毀伯亞比勒然、其時母子被擲而碎、」

〔思高譯本〕「因此，在你的城邑中要發生騷動，你的一切堡壘將被拆毀，就如沙耳曼毀滅貝特阿爾貝時，在戰爭之日，母親被摔死在兒子身上一樣。」

〔牧靈譯本〕「但，看！你的城響起了哀號，你的一切堡壘將被攻破，就如沙耳曼毀滅貝特阿耳貝爾時，母親和孩子都遭慘殺。」

【何十 15】

〔和合本〕「因他們的大惡，伯特利必使你們遭遇如此。到了黎明，以色列的王必全然滅絕。」

〔呂振中譯〕「這樣、以色列家（傳統：伯特利）阿，因你們之罪大惡極，你們也必受到這樣的遭遇；在風暴中（傳統：到了黎明）、以色列的王必全然被剪除。」

〔新譯本〕「以色列家啊，因你們的罪大惡極，我必這樣待你們。在風暴中，以色列的王必全然被除滅。」

〔現代譯本〕「伯特利人哪！因為你們所犯的大罪，你們也要遭遇同樣的災難。戰事一爆發，以色列的君王就要死亡。」

〔當代譯本〕「以色列人啊，你們罪大惡極，所以也必遭遇同樣的命運。黎明的時候，以色列的王朝就要傾覆了。」

〔文理本〕「爾曹遇此、乃伯特利所使、以爾罪重故也、以色列王、必於昧爽隕沒、」

〔思高譯本〕「因了你的窮凶極惡，以色列家，我也要同樣對待你：以色列的君王將在風暴中完全淪亡。」

〔牧靈譯本〕「這就是落在你身上的遭遇，以色列，因為你實在罪大惡極。風暴會使你和你的君王徹底滅亡。」